


60 

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE TEATRO CLÁSICO DE MÉRIDA 2014

DIRECCIÓN: JESÚS CRISTÓBAL

PRESENTA

# EL FUNDO

A surreal landscape with a tiled floor, a cloudy sky, a large orange sun, and a small cube. The scene is a 3D-rendered environment. The floor is composed of various shades of grey and white rectangular tiles. The sky is filled with large, white, fluffy clouds. In the center, a large, bright orange sun with a textured, almost feathered appearance is partially obscured by the letters of the title. To the left of the title, a small, white, three-dimensional cube sits on the floor. To the right, two small, dark, conical trees stand on the horizon. The overall atmosphere is dreamlike and artistic.

## EL SENTIDO DE LAS PALABRAS

Acostumbrados como estamos a escribir nuestros propios textos teatrales, la idea de trabajar a partir de un material ya existente fue algo que nos sedujo de inmediato. Si tenemos en cuenta, además, que el material en cuestión era EL EUNUCO, de Terencio, clásico entre clásicos, y con vistas a estrenarse en el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida, la seducción dio paso directamente a la excitación. Vamos, que sentimos algo más que un pellizco en el estómago. Y nos pusimos manos a la obra, nunca mejor dicho.

Pero, ¿por dónde empezar? ¿Debíamos intentar ser tan fieles como pudiéramos al original? Y, si era así, ¿en qué medida?, ¿con qué sentido? O, por el contrario, ¿íbamos a trabajar con libertad, utilizando el texto de Terencio como inspiración? No era una decisión fácil. Y menos cuando tú mismo eres autor y, por lo tanto, consciente del trabajo que puede haber detrás de una simple frase. La responsabilidad, el prurito de intentar enmendarle la plana a otro, fuera quien fuera, estuvo a punto de paralizarnos. Pero había que empezar por algún sitio, ponerse en marcha. Y, mientras le dábamos vueltas al dilema, y hasta que no tomáramos una u otra dirección, decidimos estudiar a fondo el texto, el autor, sus contemporáneos, la época... Y, -cosas que pasan-, ahí encontramos la respuesta a nuestras dudas.

Curioso cómo cambia el sentido de las palabras con el tiempo; y cómo lo que hoy es importante, mañana se convierte en menos que nada. Curioso descubrir cómo los "originales" de Terencio, de Plauto, y, por ende, de todos los demás autores de la época, eran versiones, revisitaciones, incluso plagios (qué poco nos gusta utilizar palabras que tienen un sentido estricto y claro) de sus antecesores griegos. Así pues, ¿nuestros clásicos construían sus textos en base a un compendio de dos o más textos anteriores? Sólo que, si tú eras el primero en utilizarlos, tu texto se consideraba como original. Si no era así, entonces, amigo, tu obra era acusada de plagio. ¡El sentido de las palabras!

Esto nos procuró una primera opción. Podíamos utilizar EL EUNUCO como columna vertebral y completar la versión con fragmentos de otros textos de la época, incluso no necesariamente del mismo autor.

Juego. Nos gusta jugar. No lo podemos remediar.

Continuamos buscando información. Evidentemente, no íbamos a ser los primeros, ni seremos los últimos, en versionar EL EUNUCO. Encontramos versiones muy fieles y no tan fieles, como los eunucos de La Fontaine, de Michel Carré, de Thomas Cooke, y de algunos de los nuestros, como Alonso de Santos (la versión más reciente, creemos, que ha llegado a nuestras manos); o textos que podríamos definir de originales, inspirados en la obra de Terencio, como "I suppositi", de Ariosto, o "I gelosi", de Gabiani. Conseguimos copia de muchos de ellos, los leímos... y nos decidimos.

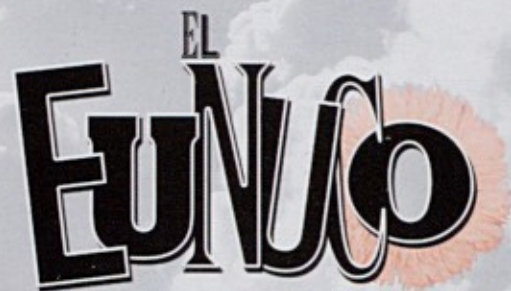
El resultado ha sido EL EUNUCO, el nuestro. Una versión que hemos querido denominar como felizmente libre. Felizmente, entre otras cosas, por lo bien que nos lo hemos pasado escribiéndola, y libre porque ha acabado siendo un poco de todo. En él encontraréis situaciones y personajes del original, y otros inspirados en él o directamente inventados. Si, no lo hemos podido remediar. Juego. Nos gusta jugar. Y en el juego entran también las referencias a la Grecia antigua, donde se localiza la acción, las canciones, que nos permiten hacerle un guiño al musical, las escenas con aires de vodevil, que nos transportan a Labiche o a Feydeau, los finales felices dialogando con el público (la commedia dell'arte, Goldoni...), y esos maravillosos personajes secundarios con sus pequeños grandes dramas, esos maravillosos clowns, que tanto juego han dado siempre a las comedias, y dramas, de Shakespeare.

Esas son nuestras fuentes. Y todas ellas han ayudado, en la medida de nuestras posibilidades, a levantar esta versión. Si Terencio levantara la cabeza... a lo mejor hasta se venía a tomar unas copas con nosotros. Vamos a imaginar que sí. Mientras tanto, a lo hecho, pecho. Esperemos que os guste. Y, si es así, y entre que Terencio se decide a levantar o no la cabeza, las copas las podemos tomar con vosotros.

¿Hace?

*Pep Anton Gómez y Jordi Sánchez*





# EL EUNUO

de JORDI SÁNCHEZ y PEP ANTON GÓMEZ.  
Versión libre de la obra homónima de TERENCEO.

REPARTO  
(por orden de intervención)

**THAIS** ANABEL ALONSO  
**FILIPA** MARTA FERNÁNDEZ MURO  
**PARMENÓN** JORGE CALVO  
**FEDRIAS** ANTONIO PAGUDO  
**FANFA** PEPÓN NIETO  
**PELOTUS** JORDI VIDAL  
**PÁNFILE** MARÍA ORDÓÑEZ  
**LINDUS** ALEJO SAURAS  
**CILINDRO** EDUARDO MAYO

Composición musical ASIER ETXEANDIA Y TAO GUTIÉRREZ

Diseño escenografía EDUARDO MORENO

Diseño vestuario SANDRA ESPINOSA

Diseño iluminación MIGUEL ÁNGEL CAMACHO

Coreografía CHEVI MURADAY

Diseño gráfico y fotografía de estudio JAVIER NAVAL

Fotografía de escena ROS RIBAS

Producción musical FACTORÍA MADRE CONSTRIKTOR

Jefe Técnico DAVID PÉREZ ARNEO

Jefe de Producción RAÚL FRAILE

Ayudantes de producción ISABEL SAIZ Y BRAIS FERNÁNDEZ

Producción ejecutiva PENTACIÓN ESPECTÁCULOS

Dirección musical TAO GUTIÉRREZ

Dirección PEP ANTON GÓMEZ

Ayudante dirección/gerente LUCO

Técnico de iluminación PALOMA PARRA

Técnico de sonido ALFREDO GUIJARRO

Maquinista BENITO SÁNCHEZ

Microfonista SERGIO SÁNCHEZ

Realización escenografía SCENIK Y PERONI

Realización vestuario CORNEJO/MARÍA CALDERON

Realización corona eunuco BETH MCGOWAN (lascoronas.com)

Ayudante de escenografía PABLO RAMOS

Ayudante vestuario PALOMA TAPIA-RUANO

Asistente dirección CYNTHIA MIRANDA

Una coproducción del FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO CLÁSICO DE MÉRIDA, MIXTOLOBO, LABASKA64 y CICLÁN.

# EL EUNUO

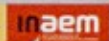


DISTRIBUCIÓN

**PENTACION**  
ESPECTÁCULOS

Pl. de la Cebada, 2. 28005 Madrid Tel. 91 523 9790 · Fax 91 523 2560  
pentacion@pentacion.com · www.pentacion.com

Colaboran:



Patrocina:



Mercedes-Benz